

2017 고려인 청소년 한국방문 사업

(한국어 집중캠프)

2017 Программа изучения корейского языка для ЭТНИЧЕСКИХ ШКОЛЬНИКОВ

참가 신청서/Заявление(인솔교사용/Для учителей)

■ 인솔교사 동의서/Соглашение об обязанностях сопровождающего

본인은 재외동포재단이 추진하는 『2017 고려인 청소년 한국방문 사업』에 관할지역 연수참가자를 거주국과 한국간 이동시 안전하게 인솔하고 연수 기간 동안 통역 및 학생관리 등 참가자가 연수에 참여할 수 있도록 인솔교사로서의 책임과 의무를 다하겠습니다.

Я беру ответственность за то, что участники 2017 Программы изучения корейского языка для этнических корейцев, проводимой Фондом Зарубежных Корейцев, будут находиться в безопасности в моем сопровождении во время передвижения внутри и вне Кореи, и также, как сопровождающий, я беру обязанность переводить, следить за учениками, и делать все возможное для их благополучного участия в данной программе.

동의함/Согласен(а) 동의안함/Не согласен(а)

■ 개인정보 제공 및 활용 동의서/Соглашение о предоставлении и применении личной информации

본인은 재외동포재단이 추진하는 『2017 고려인 청소년 한국방문 사업』와 관련, 사업의 원활한 진행을 위해 개인정보보호법 제15조 ~ 제22조에 의거하여 본인의 개인정보를 제공하는 것에 동의합니다.

В соответствии со статьей 15 ~ 22 Закона о защите личной информации, в отношении «2017 Программа изучения корейского языка для этнических школьников», организатором которого является Фонд Зарубежных Корейцев (ФЗК), Я соглашусь предоставить ФЗК мою личную информацию для успешной организации программы

수집 · 이용하려는 항목 Информация	수집 · 이용 목적 Цель сбора и использования личной информации	이용기간 및 보유기간 Период использования и хранения
-----------------------------	--	---

	2017 고려인 청소년 한국방문 사업 2017 Программа изучения корейского языка для этнических школьников	우수인재 DB База Данных Талантливых Людей	선발자 Выбранные кандидаты
사진, 성명, 성별, 생년월일, 여권번호, 주소 Фото, ФИО, Пол, Дата рождения, Номер паспорта, Адрес	본인확인 Удостоверение личности	- 재외동포 우수인재DB활용 - 국가 주요정책 자문활용 - 동포 정책 수립 등 기초자료 활용	준영구 на некоторое время
연락처 Контактный номер	공지사항 정보 제공 Рассылка объявления и информации	Таланты среди зарубежных корейцев (сбор базы данных) -Извещение о главных национвльных законах -Использование предварительных данных для разработки законов, и т.п. о зарубежных корейцах	
학력 등 관련 사항 Образование и 경력ный опыт (Высшее образование, специальность, дата окончания, карьера, и т.п.)	선발을 위한 자격 Подтверждение квалификации для отбора		

※ 『2017 고려인 청소년 한국방문 사업』 참가 신청을 위하여 개인정보를 제공하고자 하는 자는 개인 정보 활용 동의를 거부할 권리가 있으며, 거부할 경우 선정 대상에서 제외될 수 있습니다.

※ Вы предоставляете Вашу личную информацию для подачи на данную программу, но Вы имеете полное право на отказ в предоставлении и использовании личной информации. В данном случае, кандидат может быть исключен из списка

동의함/Согласен(a) 동의안함/Не согласен(a)

본인은 상기 인솔교사 동의서와 개인정보 제공 및 활용 동의서에 대한 내용을 읽고 명확히 이해하였으며, 이에 동의합니다.

Я полностью ознакомлен/ознакомлена с тем, что моя информация выше будет собрана и использована. В случае несовершеннолетних граждан (младше полных 19 лет), в соответствии с пунктом 5 статьи 22 Закона о защите личной информации, Я соглашаюсь получить письменное согласие моего законного представителя.

2017. . .

성명/Имя : _____ (서명/Подпись)

성명(여권상 이름) /Ф.И.О.(по паспорту)	(한글 /на корейском)	성 /Фамилия	이름 /Имя	사진 /Фото
	(영문 /на английском)	성 /Фамилия	이름 /Имя	
	(러시아/На русском)	Фамилия	Имя	
생년월일 /Дата Рождения	년 / Год 월 / месяц 일 / день			
성별 /Пол	<input type="checkbox"/> 남 / Муж <input type="checkbox"/> 여 / Жен		이주세대 (Поколение)	※ 예 : 3세대
국적 /Гражданство			거주국가 /Место проживания	
여권번호 /Номер паспорта			발행일 /Дата выдачи	
			만료일 /Действителен до	
전화번호 /Номер телефона			핸드폰 /Номер мобильного телефона	
이메일 /Электронная почта			거주국내 비상 연락처 /Номер телефона поручителя	
주소(Адрес)	※ На английском			
최종학력 (Полученное полное образование)			전공 (Специальность)	
소속 학교(기관)명 (Название школы)			직위 (Должность)	
담당과목 (Предмет преподавания)			모국어 /Родной язык	
언어능력 /Иностранные языки	한국어 / Корейский : <input type="checkbox"/> 최상 / Свободно <input type="checkbox"/> 상 / Хорошо <input type="checkbox"/> 중 / Средне <input type="checkbox"/> 하 / Плохо			
	기타언어 / Другой язык: () <input type="checkbox"/> 최상 / Свободно <input type="checkbox"/> 상 / Хорошо <input type="checkbox"/> 중 / Средне <input type="checkbox"/> 하 / Плохо			

<p>* 건강 /Здоровье</p>	<p>최근 질병으로 진단을 받았거나, 현재 약물치료 중입니까? <input type="checkbox"/> 네 <input type="checkbox"/> 아니오 ‘있는 경우’ → _____ 먹지 않는 음식 : _____ 알러지가 있는 경우 유발 요인 : _____</p> <p>Были ли какие-либо заболевания в прошлом? Принимаете ли м едикаменты а настоящее время? <input type="checkbox"/> Да <input type="checkbox"/> Нет «Если "Да"» Назначения по лечению: Имеется ли аллергия или заболевания на данный момент?</p>		
<p>한국 내 비상연락처 /Экстренный контакт в Корее</p>	성명 /Имя		관계 /Кем приходится
	전화번호 /Номер телефона		
	주소 /Адрес	우편번호 /Индекс	
		주소 /Адрес	
		건물명 /Название здания	

※ 본인은 위 내용이 사실임을 확인하며 사실이 아닐 경우 불이익을 당할 수 있음에 동의합니다.

※ Я подтверждаю правдивость информации, предоставленной выше и предупрежден, что сообщение ложных сведений в заявлении может повлечь негативные последствия.

2017년(год) 월(месяц) 일(день)

신청자 성명/И.Ф.О. заявителя : _____ (서명/Подпись)